

ALTERNATIVE TRADUCTION

di Corinne MILANI

27, rue Garnier - 13010 Marseille

☎: 0033 4 91 783373 - ✉: 0033 6 18539032

Skype : Corinne_Milani

Siret: 493 424 360 00011

Membro della Società Francese dei Traduttori (S.F.T.)

Traduttrice – Interprete giurata in Italiano presso la Corte d'Appello di Aix-en-Provence

Membro della CETIJ (Associazione dei Traduttori e Interpreti giurati presso la Corte d'Appello di Aix-en-Provence)

contact@alternativetraduction.com

www.alternativetraduction.com

Proz profil: <http://www.proz.com/profile/649784>

ESPERIENZE PROFESSIONALI

ITALIA

Da marzo 2009

15 anni di permanenza dal 1990 al 2005

TRADUTTRICE (contratto collaborazione a progetto) nell'ambito turistico (*Initalia Spa, Milano*)

1995 – 2005

TRADUTTRICE in qualità di libera professionista con numerose agenzie di traduzione

1990 – 2005

TRADUTTRICE - INTERPRETE & ASSISTENTE DIREZIONE INTERNAZIONALE

(*Haribo Italia Spa, Milano*)

- Traduzioni di documenti amministrativi e commerciali.
- Interpretariato di trattativa durante le riunioni e fiere internazionali sia all'estero che in Italia.
- Sviluppo e gestione dei rapporti con la società madre e le filiali all'estero.

FRANCIA

Da gennaio 2007

Avviamento della propria attività di traduttrice ed interprete free-lance con la creazione di

Alternative Traduction (*Marsiglia*)

- Traduzioni dall'italiano, inglese e tedesco verso il francese
- Interpretariato di trattativa e simultanea IT ⇔ FR in Francia e all'estero
- Assistenza linguistica in Francia e all'estero

Dal 2005

Collaborazione continua in traduzioni e interpretariato con la **Camera di Commercio Italiana** (*Marsiglia, Francia*)

Da agosto 2007

GUIDA-INTERPRETE in italiano per le Crociere Costa a Marsiglia (*Ca.Ri.Tours, Monaco*)

1987 / 1989

ASSISTENTE DEL DIRETTORE EXPORT (*Haribo France SA, Marsiglia*)

- Traduzioni di documenti amministrativi e commerciali
- Sviluppo e gestione delle pratiche di esportazione dall'ordine alla consegna
- Sviluppo e gestione dei rapporti con i clienti all'estero

1986 / 1987

ASSISTENTE COMMERCIALE TRILINGUE (*Experts Maritimes Associés, Marsiglia*)

- Traduzioni e collaborazione con l'estero

GERMANIA

Da settembre a dicembre 1992

Missione presso la casa madre tedesca (*HARIBO International GmbH, Bonn*)

INGHILTERRA

Novembre 1994

Missione presso la filiale inglese (*HARIBO DUNHILLS Inc., Pontefract*)

TITOLI DI STUDIO

Oct. 2011/ Aprile 2013	Diploma Universitario avanzato <i>Formazione giuridica per traduttori & interpreti giurati</i> , Università di Nizza (Francia)
Oct. 2009/ Aprile 2011	Diploma Universitario <i>Formazione giuridica per traduttori & interpreti giurati</i> , Università di Nizza (Francia)
Maggio 2010	Diploma Universitario di <i>Didattica delle Lingue e di Francese come Lingua Straniera</i> (Français Langue Étrangère), Università di Marseille Provence (Francia)
Giugno 2007	Master II post lauream in <i>Traduzioni Inglese – Italiano</i> , Università di Aix-Marseille Provence (Francia)
Giugno 2006	CILS ((<i>livello 4 - C2 del CECR</i>) - <i>Certificazione di Italiano come Lingua Straniera</i> , Università per Stranieri di Siena (Italia) – ICC Marsiglia (Francia)
Giugno 2006	DCL Italiano - <i>Diploma di competenza linguistica in ambito professionale</i> , Università Sofia-Antipolis (Francia)
Maggio 2006	Diploma delle Camere di Commercio Italiane in Francia, Marsiglia (Francia)
1988	Diploma della Camera di Commercio Franco Tedesca , Marsiglia (Francia)
1986	Diploma <i>Traduttore Tecnico - Commerciale (Inglese, Tedesco)</i> con tirocinio presso l'ufficio traduzioni della Società Renault UK Ltd , Marsiglia (Francia)
1984 - 1985	Corsi universitari all'estero (Londra, Francoforte)
1984	Laurea in <i>Lingue Straniere (Inglese – Tedesco)</i> , Università de Provence (Francia)

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

Aprile/Dicembre 2015	<i>Formazione Diptrans (Diplom in Translation)</i> , Westminster University of London (Inghilterra)
Aprile/Maggio 2014	<i>Formazione italiano & inglese giuridico</i> , Università di Lione (Francia)
Da ott. 11 - aprile 12	<i>Formazione giuridica dei Traduttori-Interpreti giurati</i> 3° livello, Università di Nizza (Francia)
Da ott. 10 - aprile 11	<i>Formazione giuridica dei Traduttori-Interpreti giurati</i> 2° livello, Università di Nizza, (Francia)
Febbraio 2010	« <i>Tradurre i contratti senza tradire il diritto</i> », Società Francese dei Traduttori (Francia)
Da ott. 08 - mar. 09	<i>Italiano giuridico 2° livello</i> , Camera di Commercio Italiana, Marsiglia (Francia)
Da febb.- magg. 08	<i>Italiano giuridico 1° livello</i> , Camera di Commercio Italiana, Marsiglia (Francia)
Da ott. 07 - febb. 08	<i>Formazione giuridica dei Traduttori-Interpreti giurati</i> 1° livello, Università di Nizza (Francia)
Maggio 2006	Corso di perfezionamento della lingua inglese , Marsiglia (Francia)
Da gen. - magg. 06	Corso di formazione universitario per la Creazione d'Impresa , Marsiglia (Francia).

SETTORI DI TRADUZIONI

Inglese, Italiano, Tedesco => Francese

Alcuni settori e clienti ...

Ambiente : progetti per la Commissione europea (politiche energetiche e del sviluppo sostenibile) ; progetti Interreg IIIB, Interreg IIIA sulle energie rinnovabili ; progetto Europeo Robinwood sull'utilizzo del legno come energie (Capo fila : ARE Liguria) ; Piano Energetico Ambientale Regionale della Liguria ; "BREF" comunitario (la migliore tecnica disponibile) (*ARE Liguria, Consiglia Regionale delle Liguria, Ministero francese dell'Ambiente e dell'ecologia, Commissione europea* ; Studi di impatto ambientale in Africa (*Amecc Earth & Environment, Eni Spa*), energia eolica, centrale a ciclo combinato (*GDF Suez*)

Commerciale & amministrativo : contratti commerciali, rapporti meeting internazionali, conto economico e bilanci attività marketing e pubblicitaria (*Haribo Italia, Peugeot Italia, Platinum Guild International, Pal & Beverage, ...*)

Industriale e tecnico : manuali di utilizzo e manuali tecnici (*Alstom, 3M, Fondi Metalli Conveyors, Treni Eurotunnel, RealPont Marcagalìa, Albano Tecnico, Junhans microtec, Cinetic Sorting Spa, DHL, ...*)

Giuridico : contratti commerciali, contratti distributore esclusivo, contratto preliminare di compravendita, udienza, contratti di assicurazione, controparte del tribunale di primo grado delle Comunità europee, ...

Siderurgia, metallurgia : costruzione e riabilitazione di alto forno (*Arcelor-Mittal, Vai-Siemens*)

Socio-economico : programma sicurezza alimentare in Africa, programma di recupero e sostegno del patrimonio culturale in Marocco, progetto di creazione di consultorio per la lotta contro l'Aids, programma Interreg IV di cooperazione interregionale, programma URBAN II e URBACT di iniziativa comunitaria, programma TAS FOR AGRIFORM (SeRiFo/ Leonardo da Vinci) (*Ministero francese dell'Ambiente e dell'ecologia, Africa 70, Commissione europea*)

Turismo : brochure Crociere Costa, schede Hotel & località di lusso, service Concierge Centurion (*American Express*), schede alberghi & sito Internet prenotazioni alberghiere on-line (*Initialia Spa*)

SETTORI DI INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA

Italiano <=> Francese

Alcuni settori e clienti ...

Giuridico : interprete giurata nell'ambito di custodia cautelare, interrogatorio e comparizione immediata dinanzi al Procuratore della Repubblica e al Giudice delle Libertà (Tribunale di prima istanza, Polizia giudiziaria e nazionale di Marsiglia).

Guida-interprete Turistico : guida-interprete in italiano (Marsiglia, Francia) *Ca.Ri.Tours (Monaco) / Costa Crociere e MSC (Genova, Italia)*.

Industria alimentare :

- Interprete di trattativa in occasione del MIAD e Cibus (Italia), ISM (Germania), Sial (Francia) e durante le riunioni internazionali per la *Società Haribo Italia Spa, Milano (Italia)* ;
- Interprete in occasione degli incontri d'affari tra produttori italiani e importatori francesi "Alla scoperta della Provincia di Salerno : Tesoro e Sapori della Terra dei Miti" (*Camera di Commercio Italiana in Marsiglia*).

Industriale e Tecnico :

- Interprete in cantiere durante il montaggio e smontaggio macchina industriale; interprete simultanea e di trattativa durante le riunioni di lavoro durante tutta la commessa del cantiere (*Cinetic Sorting S.p.a., DHL Marsiglia*)
- Interprete presso la sede della Bosch Rexroth Fluidtech SAS (Boneville, Francia) per la società *MCA S.r.l. Truccazzano (Mi)* (*Italia*) durante la visita di fabbrica e durante le riunioni.

Marketing e Comunicazione: interprete di trattativa per vari clienti della Camera di Commercio Italiana in Marsiglia (*Società Prink Italia e Prink France, GE.FI. Spa (Gestione Fiera Milano)*), interprete simultanea per Euromed Marseille.

Socio-economico : progetto DROA e AQOR per il Miglioramento della Qualità dell'Orientamento e la Formazione Continua (*Città dei Mestieri di Marsiglia, Città dei Mestieri di Milano, Provincia di Milano e Varese, Regione Lombardia*)

SISTEMI INFORMATICI

Windows Vista, Suite MS Office 2003, Adobe Acrobat 8 Professional, Internet Wi-Fi Adsl
T.A.O. : Wordfast Classic & Wordfast Pro , Transit NXT 2, Antidote 8

ATTIVITA DI VOLONTARIATO

Traduttrice – interprete volontaria : ho svolto questa attività durante i Forum Sociali o durante altri eventi nazionali ed internazionali (Forum Sociale Europeo di Firenze, Forum Sociale Mondiale di Mumbai (India), Forum Sociale Mediterraneo di Barcelona (Spagna), Marcia Mondiale delle Donne (Marsiglia, Francia).

Coordinatrice : ho organizzato la traduzione delle conferenze stampa per tutti i giornali, canali televisivi e radio nazionali ed internazionali in occasione del Forum Sociale Europeo di Firenze. Sono coordinatrice di una rete di traduttori europei che opera per il mantenimento della pace e per l'aiuto ai cittadini.

Responsabile comunicazione come volontario presso un'associazione per lo sviluppo della cultura e solidarietà con il Benin (Africa)
Organizzazione di concerti di percussioni africane per raccogliere fondi per finanziare progetti umanitari in Benino.

INTERESSI PERSONALI

Istruttrice di kayak da mare, trekking, musica (percussioni africane)

DATI ANAGRAFICI

Stato civile	Nubile
Data di nascita	14 Agosto 1963
Luogo di nascita	Marsiglia (Francia)
Nazionalità	Francese
Residenza ... in Francia	27, rue Garnier - 13010 Marseille - Francia Tel.: +33 4 91783373 (ab.) / +33 6 18539032 (cell.)
... in Italia	c/o Garavani Cristina - via Tiraboschi, 4 - 20158 Milano Tel. : +39 338 8909860 (cell. durante i miei soggiorni in Italia)
E-mail	contact@alternativetradduction.com
Sito web	www.alternativetradduction.com

SONO DISPONIBILE A SVOLGERE L'ATTIVITÀ DI TRADUTTORE E DI INTERPRETE ANCHE IN ITALIA

Delle referenze sono disponibile su richiesta

Presto espressamente il mio consenso, ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 196/03, al trattamento dei miei dati personali comunicati.

Handwritten signature or scribble in blue ink.